

Б.К.Аязбаева

Аударма көркем мәтіндегі тілдік тұлға мәселесі жайлы

Мақалада «адам» мен «көптік» ұғымдарының лексикографиялық көрінісі негізінде көркем аударма мәтіні мысалында тарихи ракурсте тілдік тұлғаның дамуын қарастырады. Зерттеу авторлық контексті талдауға негізделген, ол тілдік және ментальдік құрылымның байланысына, «ойлау–тіл–сөйлеу» қарым-қатынастардың жүйесіне тоқталады. Тілдік тұлға индивидуалдыққа бейім, сондықтан ол құрылым жағынан анық емес деп, автор оның құрылымының мотивациялық деңгейін сараптайды.

In the article author traces the progress of the lingual personality in historical fore shooting by example of translated fiction text on the base of the lexicographical representations of the «human» and «multitude» concepts. Research based on the studying of the author's context which leans on the interaction of mental, lingual structures and on the system of relations «thinking–language–speech». Author analyzes the motivational level of lingual personality's structure which can be more affected by individualization and accordingly is less clear in it's structure.

УДК 243027

С.М.Куанышева

*Казахский государственный юридический университет, Астана***Фразеологическое калькирование с английского языка как результат конвергентного влияния**

В статье рассматривается способ калькирования фразеологизмов как результат конвергентных преобразований. Автор отмечает необходимость отдельного исследования фразеологических калек и заимствованных слов. Исследуются также особенности изменения структуры иноязычных слов, калькирование изменения состава, фразеологизмов в процессе владения родным языком.

Ключевые слова: контактирование языков, заимствование, калькирование, фразеологические кальки, анализ.

Глобализация культур и языков во всем мире способствует усилению языковых контактов этносов. В результате длительных и перманентных контактов между ними может происходить заимствование из одного языка в другой, а также конвергентное сближение языков. Контактное языков многообразно по степени воздействия одного языка на другой — от заимствования до полного слияния. Л.В.Щерба разграничивает три типа контактирования языков и их смешения: 1) заимствования в собственном смысле слова, перенесенные данным языком из иностранных языков; 2) изменения в том или ином языке, которыми он обязан влиянию иностранного языка. Это, скажем, калькирование, например, кальки с латинского, немецкого и славянского языков по греческим образцам: *conscientia*, *Gewissen* (совесть); 3) факты, являющиеся результатом недостаточного освоения какого-либо языка [1; 60, 61].

Действительно, заимствования и кальки можно рассматривать как следствие контактирования языков. Но эти явления следует отличать друг от друга. В основу разграничения этих понятий положен характер воспринимаемых или уже воспринятых в языке-реципиенте сторон языкового знака. В том случае, когда язык-приемник использует элемент, материально сходный с элементом языка-источника (семантическое соответствие при этом может быть частичным), говорят о материальном или формальном заимствовании или просто о заимствовании. В случае, когда какой-либо значимый элемент воспринимающего языка строится по аналогии с функционально соотносимым элементом языка-источника, говорят о кальках. А между тем не все ученые различают заимствования и кальки. Так, О.С.Ахманова считает, что кальки представляют собой заимствование путем буквального перевода (обычно по частям иноязычного слова или оборота речи) [2]. Л.П.Ефремов трактует кальки как

воспроизведение мотивированности или заимствования внутренней формы иноязычных слов и выражений [3].

Э.Хауген [4], а также Л.К.Егорова [5] считают калькирование производством заимствований-сдвигов, которые подразделяются на расширения (*extensions*) и создания (*creations*), соответствующие семантическим и словообразовательным калькам.

М.М.Копыленко, рассматривая кальки как особый вид заимствования, акцентирует внимание на том, что именно заимствуется, воспроизводится при калькировании. «Под калькированием понимается заимствование: а) словообразовательной структуры лексем (словообразовательные кальки); б) широкой сочетаемости лексем (семантические кальки-гнезда); в) индивидуальной сочетаемости (индивидуальные фразеологические кальки)» [6].

При калькировании как бы переводится внутренняя форма иноязычного слова, его структура. Но калькирование нельзя отождествлять с переводом, так как процесс образования исконных фразеологизмов исконного языка под влиянием другого языка нельзя считать переводом. Поэтому Л.Н.Семенова утверждает, что хотя фразеологические кальки и появляются в калькирующем языке в результате перевода, точнее, в результате воспроизведения путем перевода грамматического строения и семантики соответствующих иноязычных фразеологических единиц, следует отличать друг от друга собственно перевод вообще как смысловую передачу иноязычных единиц и калькирование как перевод структурного (не только смыслового подобия). И это отличает кальку от других смежных явлений [7; 138].

На наш взгляд, кальки появляются в исконном языке не в результате перевода мотивировки, структуры иноязычных слов и выражений, а в результате уподобления, конвергенции одного из языков другому в какой-либо области (лексике, грамматике). И в этом случае более приемлемым для нас будет определение калек, предложенное К.М.Молдабековым, а именно: «Кальки — это новые слова или словосочетания, образованные полным или частичным использованием словообразовательных средств родного языка под воздействием значения (мотивировки) и структуры слов или словосочетаний смежных языков, калькирующего языка в определенных исторических и социальных условиях межъязыковых контактов» [8; 9].

Действительно, фразеологическое калькирование можно представить как результат языковых контактов в области синтаксиса конвергирующего языка. В этом случае исконным языком под влиянием другого языка заимствуются элементы грамматической структуры — структурные модели. Перенос соответствующих правил и характеристик из одного языка в другой приводит к изограмматизму, исключению самобытных характеристик и правил, принадлежащих к какому-нибудь из конвергирующих языков и заменой их общими, т.е. конвергентным упрощением их строя.

Диалектика процесса изменений контактирующих языков в сторону уподобления характеризуется изменениями, приводящими к появлению в Я₂ под влиянием Я₁ абсолютных аналогов фразеологизмов, абсолютных эквивалентов, полуквивалентов, калек и др.

Так, длительные и интенсивные русско-английские языковые контакты способствовали тому, что носители русско-английского двуязычия, вынужденные общаться с одноязычными англичанами, со временем усвоили соответствующие правила и характеристики английского языка и стали применять частично чужие способы номинации. В синхроническом описании языковых контактов понятие конвергенции позволяет реализовать намерение носителя русско-английского субординативного двуязычия переносить речевые навыки из английского языка на русский. Именно при калькировании фразеологических единиц с английского языка на русский и проявляется конвергентное влияние английского языка. При исследовании конвергентных явлений рассматриваются процессы уподобления, сближения, характеризующиеся переносом соответствующих характеристик и правил, свойственных тому или иному из контактирующих языков. Тем самым учитываются изменения как в репертуаре означаемых и означающих, так и особенности переустройства языков.

В.Ю.Розенцвейг считает, что конвергентное упрощение строя уподобляющегося языка происходит двумя способами: во-первых, это способ переноса из одного из контактирующих языков в другой синтаксических характеристик и правил, использующихся при синтезе и анализе предложений; во-вторых, это способ замены одних, только данному языку присущих характеристик и правил, синонимичными характеристиками и правилами, общими для сопоставляемых языков [9; 52].

В процессе образования фразеологических калек конвергентное уподобление языков происходит путем переноса синтаксической структуры английских фразеологизмов. Так, анализ фразеологических калек английского языка, использующихся в маркетинговой сфере, показывает, что в данном

случае происходит упрощение синтаксических характеристик русского языка, уподобляющегося английскому, ср: *горячие деньги* (*hot money*), *невидимая (скрытая) торговля* (*invisible trade*), *свободная экономическая зона* (*free economic zone*), *кредитная политика* (*credit policy*), *рекламный проспект* (*promotional pamphlet*), *ассортимент товаров* (*range of goods*) и др.

Фразеологическую кальку следует понимать как фразеологическую единицу исконного языка, возникшую в результате воспроизведения структурной модели иноязычного образца и перенесения его внутренней формы, вследствие чего происходит сдвиг в калькируемых единицах. Фразеологическое калькирование с другого языка приводит к появлению в языке-рецепторе таких фразеологических единиц, в которых синтаксические связи и семантические отношения слов не соответствуют существующим в исконном языке правилам и законам. Это происходит, во-первых, потому, что в процессе воспроизведения в принимающий язык входит чужая структурная модель; во-вторых, перенос внутренней формы иноязычного фразеологизма вызывает семантические сдвиги в значениях исконного фразеологизма; в-третьих, при воспроизведении иноязычного фразеологизма в исконном языке может изменяться частично или полностью структура такого выражения, например, упрощается структура английского выражения: вместо определений, выраженных целой группой слов, встречаются одиночные определения и др.; в-четвертых, фразеологические кальки иного языка воспроизводятся в языке-рецепторе путем подбора абсолютных эквивалентов, относительных эквивалентов, фразеологических аналогов, при помощи описания средствами исконного языка образного значения фразеологизма.

Процесс калькирования — это не простое воспроизведение структуры иноязычного выражения, так как даже простые атрибутивные группы, которые совпадают с русскими устойчивыми сочетаниями «прилагательное + существительное» (A + N: Adjective + Nominative), могут преобразоваться при воспроизведении их в калькирующем языке, например, меняется место членов атрибутивной группы в выражениях *working expectancy* (*ожидаемая продолжительность трудовой деятельности*), *administrative efficiency* (*умелое руководство*), в русских выражениях могут появляться предлоги, например, *European security* (*безопасность в Европе*), одно и то же английское слово (прилагательное в функции определения) может переводиться по-разному, в зависимости от значения следующего за ним определяемого существительного, например, *public opinion* (*общественное мнение*), *public debt* (*государственный долг*), *public scandal* (*публичный скандал*) и др.

Фразеологическое кальки, несмотря на то, что образуются при помощи исконного материала принимающего языка, также подвергаются ассимиляции. И это выражается в том, что компоненты фразеологического выражения, теряя свое основное значение, присущее им в языке-источнике, приобретают новое значение в другом языке, а также варьируют его. Например, выражение *быть на ковре* (*to be on the carpet*) в английском языке имело значение: 1) быть на повестке дня, рассматриваться; 2) получить нагоняй, выговор от вышестоящих. В русском языке это выражение развивает переносное значение в перефразированных вариантах *вызывать на ковер*, *идти на ковер*, использующихся в значениях «вызывать к себе подчиненных для того, чтобы отругать, объявить выговор»; «идти на прием к начальству». Выражение «идти на ковер» предполагает подготовленность к вызову начальства [10; 6].

Фразеологические кальки в процессе перевода с английского языка подвергаются неофразеологизации в процессе обновления их семантики. Н.Ф.Алефиренко, отмечая синергетический характер фразеологической системы, говорит об аттракторе неофразеологизации. Под ним «следует понимать то относительно стабильное состояние, к которому в данный момент стремятся фразеологические неологизмы, представляющие собой открытую нелинейную систему» [10]. Фразеологизмы-неологизмы — это фразеологизмы, недавно вошедшие в язык, например: *White House* (*белый дом*); *English breakfast* (*английский завтрак*); *lead the field* (*быть лидером*); *make money* (*делать деньги*); *put flesh on smth.* (*давать более подробную информацию о чем-либо*); *dark horse* (*темная лошадка*); *white lie* (*светлая ложь*); *down the gauntlet* (*бросить перчатку*) и др. Также фразеологизмы в процессе употребления и текстуальной обкатки во времени обновляют свою семантику и превращаются в новые фразеологизмы.

Классификация фразеологических калек по употребительности их в сфере книжной или разговорной речи позволяет выделить две группы: 1) кальки, используемые в книжной речи; например: *knowledge and power* (*знание — сила*); *the last of the Mohicans* (*последний из могикан*); *time is money* (*время — деньги*), *popular control* (*народный контроль*); *facts are stubborn thing* (*факты — упрямая вещь*); *stream of consciousness* (*поток сознания*); *beaten generation* (*разбитое поколение*); *flying saucer*

(летающая тарелка); *yellow press* (желтая пресса); *dollar diplomacy* (долларовая дипломатия); *new frontiers* (новые рубежи); 2) фразеологические кальки, относящиеся к разговорно-бытовой речи: *to stew in one's juice* (вариться в собственном соку), *have a ready tongue* (за словом в карман не лезет); *rounds as a barrel* (толстый как бочка); *shoot off one's face* (трепать языком); *like father, like son* (яблоко от яблони недалеко падает); *wag one's tongue* (языком болтать); *at smb's whistle* (только свистнуть); *it is his hobbyhorse* (это его конек); *brainwashing* (промыть мозги).

Анализ фразеологических калек с английского с точки зрения способов воспроизведения структуры и мотивировки (внутренней формы) иноязычного слова позволяет нам выделить: 1) **фразеологические кальки** — абсолютные эквиваленты. К ним мы относим такой способ фразеологического калькирования, когда воспроизведение структуры и значения устойчивых сочетаний английского языка осуществляется путем подбора абсолютных эквивалентов таких сочетаний в калькирующем языке.

Фразеологические эквиваленты выделяются по-разному, в зависимости от того, какие категории положены исследователями в основу классификации.

Так, Е.А.Быстрова, принимая во внимание совпадение/несовпадение семантики, внутренней формы, стилистической окраски, лексико-семантической сочетаемости, структуры, состава русских фразеологизмов ряда национальных языков, выделила шесть типов соотношений: 1) фразеологизмы, полностью совпадающие по семантике, внутренней форме, по составу, стилистической окраске, по лексико-семантической сочетаемости; 2) фразеологизмы, совпадающие по структуре, внутренней форме, но различающиеся по семантике значения; 3) фразеологизмы, совпадающие по семантике, стилистической окраске, однако, в определенной мере различающиеся внутренней формой; 4) фразеологические единства, отличающиеся внутренней формой, но одинаковые или близкие по значению; 5) русские фразеологизмы, не имеющие эквивалентов; 6) ложные эквиваленты (сходные по компонентному составу, образной основе, имеющие омонимичные свободные словосочетания) [11].

М.М.Копыленко, сопоставляя русские и казахские фразеологические единицы, различает следующие эквиваленты: 1) абсолютные эквиваленты — фразеосочетания, образованные под воздействием русского языка и имеющиеся в обоих языках, компоненты их без семантического сдвига: *белая ночь* — *ақ түн*, научный сборник — *ғылыми жинақ* [6].

Абсолютные фразеологические кальки — это фразеологизмы, воспроизводящие на базе исконного материала, значение, мотивировку, структуру, сочетаемость, стилистическую окраску английского выражения, например: *chicken and egg situation* (вопрос о курице и яйце), *clear head* (светлая голова), *class act* (классный игрок), *be as stubborn as a mull* (быть упрямым как осел), *be hungry as a hunter* (быть голодным, как волк), *shadow cabinet* (теневой кабинет), *to hit the target* (попасть в цель), *golden share* (золотая акция), *to shed crocodile tears* (лить крокодиловы слезы), *to sugar the pill*, *lion's share* (львиная доля), *to play with fire* (играть с огнем) [12].

Относительные фразеологические кальки — это такие выражения, воспроизводящие значения английского выражения, сходные по стилистической окраске с оригиналом, но не совпадающие с ним по лексическому составу, например: *to promise wonders* (сулить золотые горы), *to promise the moon* (в гостях хорошо, а дома лучше), *the sword of Damocles* (Дамоклов меч); *to show one's teeth* (огрызаться), *to start business from scratch* (начать с нуля), *whip-and-carrot policy* (политика кнута и пряника).

Фразеологические кальки-аналоги образуются в исконном языке при воспроизведении иноязычного выражения приблизительно, при помощи подбора фразеологических аналогов, которые выполняют ту же функцию, что и в языке-оригинале, но структура иноязычного выражения не сохраняется, например *be hard lines on smb.* (горькая доля). В данном случае не совпадают компоненты иноязычного фразеологизма и фразеологической кальки: *be in clover* (кататься как сыр в масле); *be on pole position* (иметь хорошие шансы на успех на победу). В иноязычном оригинале и в переводе не совпадают компоненты, в состав фразеологической кальки включаются иные чем в переводе слова: *be on cloud nine* (быть на седьмом небе).

Изучение сфер использования фразеологических калек с английского языка показывает, что наиболее часто они используются в таких сферах, как;

1) политика: *open door policy* (политика открытых дверей); *big stick policy* (политика большой дубинки); *American legion* (американский легион); *balance of fear* (равновесие страха); *atomic diplomacy* (атомная дипломатия); *affluent society* (общество изобилия); *corridors of power* (коридоры власти) и др.;

2) строительство, архитектура, искусство: *Cleopatra's Needle* (игла Клеопатры), *Heathrow Elstree studios* (центр киноиндустрии);

3) сфера сервиса и быта: *cream tea* (чай со сливками), *Irish coffee* (кофе по-ирландски), *mashed potatoes and turnips* (картофельное пюре и турнепс), *milk bar* 9 (молочный бар), *corn on the cob* (кукуруза в початке), *meals on wheels* (еда на колесах);

4) сфера религиозного обслуживания, верования: *Ach Wednesday* (пепельная среда), день покаяния; *Domesday Book* (книга судного дня), *Easter (Sunday)*, *Easter egg* (пасхальное яйцо); *Father's day* (День отца), *Guu Fawkes Night* (ночь Гая Фокса), *Halloween*, *Mother's Day* (День матери), *New Years Eve* (Канун нового года), *Arbor Day* (День древонасаждения), *Boxing day* (День рождественских подарков), *Christmas* (Рождество), *Columbus day* (День Колумба);

5) сфера культуры: *be living off the fat of the land* (жить в роскоши, как сыр в масле кататься); *bed of roses* (легкая жизнь).

6) сфера туризма: *the grand tour* (путешествие по Швейцарии, Англии, Франции и другим странам для завершения образования), *bed and breakfast* (номер плюс завтрак);

7) сфера научной деятельности: *add a fresh page to smth* (выпустить новую страницу); *battle of wits* (битва умов, состязание интеллектов в споре); *be a bright spark* (блистать умом); *as bright as a button* (блистать умственными способностями и энергичностью); *be as a sharp as a needle* (быть умным, проницательным); *broad church* (широкий диапазон мнений); *bring smth to the boil* (вносить свой вклад в какую-либо деятельность); *clear head* (светлая голова);

8) сфера финансовой деятельности: *be bleeding red ink* (иметь финансовые проблемы); *bring smth. to its knees* (доводить страну или организацию до развала); *buy smth. on credit* (покупать что-либо в кредит); *Big bang* (большой шок, большой взрыв, резкое изменение в финансовой политике); *Big Five* (большая пятерка крупнейших коммерческих банков); *Big Four* (Большая четверка); *Big Three* (Большая тройка крупнейших производителей автомобилей, телекомпаний); *Bill posting* (реклама с помощью афиши);

9) деловая сфера: *do one's duty* (исполнять свой долг); *do the donkey work* (выполнять наиболее трудную или скучную работу или часть работы (черновую работу)); *earn one's living by the sweat of one's brow* (зарабатывать свой хлеб в поте лица своего); *drop the other shoe* (завершить задание), *keep a firm tight hand on* (держат в ежовых рукавицах); *hold in clash* (держат в повиновении); *keep smb. on a tight rein* (держат в узде); *hold the key(s)* (держат под контролем), *be for the chop* (быть сокращенным, уволенным); *be given the axe/ to get the axe* (быть уволенным); *burn the candle at the both ends* (работать допоздна и вставать рано); *burn the midnight oil* (работать допоздна, чтобы закончить какую-либо работу); *die with one's boots on* (умереть на рабочем месте); *do smth. at/in full throttle* (работа кипит); *be a leading light* (быть ведущим специалистом); *be as good as one's word* (держат свое слово); *batten down the hatches* (задраить люки, подготовиться к трудовой ситуации); *fish for information* (выуживать информацию); *actions speak louder* (меньше говори, больше делай); *all hands on deck* (все за работу); *all mouth and no trousers* (одни разговоры, а дела нет); *be a leading light* (быть ведущим специалистом); *be as safe as houses* (быть очень надежным); *be home and dry* (добиться успеха); *be on the record* (говорить официально, без протокола) [13].

Таким образом, анализ фразеологических калек с английского языка показывает, что они являются следствием контактирования языков на грамматическом уровне, когда под влиянием языка-донора в конвергирующем языке возникают устойчивые структуры, воспроизводящие при помощи материала исконного языка мотивировку, значение, структуру иноязычного фразеологизма. В таком случае можно говорить об уподоблении исконного языка языку-донору. В результате калькирования с английского в русском языке появляется значительное количество новых устойчивых выражений, созданных по аналогии с английскими выражениями. И это позволяет говорить о первоначальной стадии конвергенции русского языка английскому.

Список литературы

- 1 Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. — Л.: Изд. ЛГУ, 1974.
- 2 Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Наука, 1969.
- 3 Ефремов Л.П. Лексическое и фразеологическое калькирование // Тр. Самаркандского гос. ун-та. Вопросы фразеологии. Новая серия. Вып. 106. — Самарканд: СамГУ, 1961.
- 4 Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. — Вып. 6. — М.: Прогресс, 1972.

- 5 *Егорова Л.К.* Типы лингвистических заимствований: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1971.
- 6 *Копыленко М.М.* Кальки греческого происхождения в языке древнерусской письменности // Византийский временник. — М., 1973. — № 34.
- 7 *Семенова Л.И.* К вопросу о фразеологическом калькировании в русском языке. — Тула: Изд ТГУ, 1979.
- 8 *Молдабеков К.М.* Освоение русских и интернациональных слов в современном казахском языке. — Алма-Ата: Мектеп, 1989.
- 9 *Розенцвейг В.Ю.* Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. — М.: Прогресс, 1972.
- 10 *Алефиренко Н.Ф.* Фразеология в системе современного русского языка. — Волгоград: Перемена, 1993.
- 11 *Быстрова Е.А.* Русская фразеология в национальной школе // Русская фразеология в национальной школе. — М.: Наука, 1974.
- 12 *Амбражейчик А.* 2000 русских, 2000 английских идиом, фразеологизмов, устойчивых сочетаний. — Минск: Попурри, 2007.
- 13 *Литвинов П.П.* Англо-русский фразеологический словарь. — М.: ВАКО, 2005.

С.М.Куанышева

Ағылшын тілінен фразеологиялық калькалау конвергенттік ықпал ретінде

Мақалада фразеологиялық калькалау тәсілі конвергенттік өзгерістердің нәтижесі ретінде қарастырылады. Автор фразеологиялық калькаларды кірме сөздерден бөлек зерттеу қажеттігін атап өтеді. Калькалау үдерісінде шетел сөздерінің ішкі тұлғасы және құрылымының ауысу өзгешеліктері мен фразеологизмнің сыртқы формасының туған тілдің бірліктері арқылы сомдалыну ерекшеліктері зерттеледі. Фразеологиялық калькаларды құру жағдайында тілдердің бір-біріне жақындасу, бір тілден басқа тілге ережелер мен синтаксистік құрылымдардың ауысу құбылысы жан-жақты зерделенеді.

Phraseological loan-words are considered as a result of convergent alterations of the languages. Phraseological loan-words should be distinguished from borrowings. Borrowings enter the first language with its material form, and tracing process means the translation of the internal form and syntactic structure of expression. Material cover is created with the help of the language units. The transfer of the meaning of foreign words, their motivation, syntactic structure into another language assists to becoming the languages similar with each other that is to convergence.